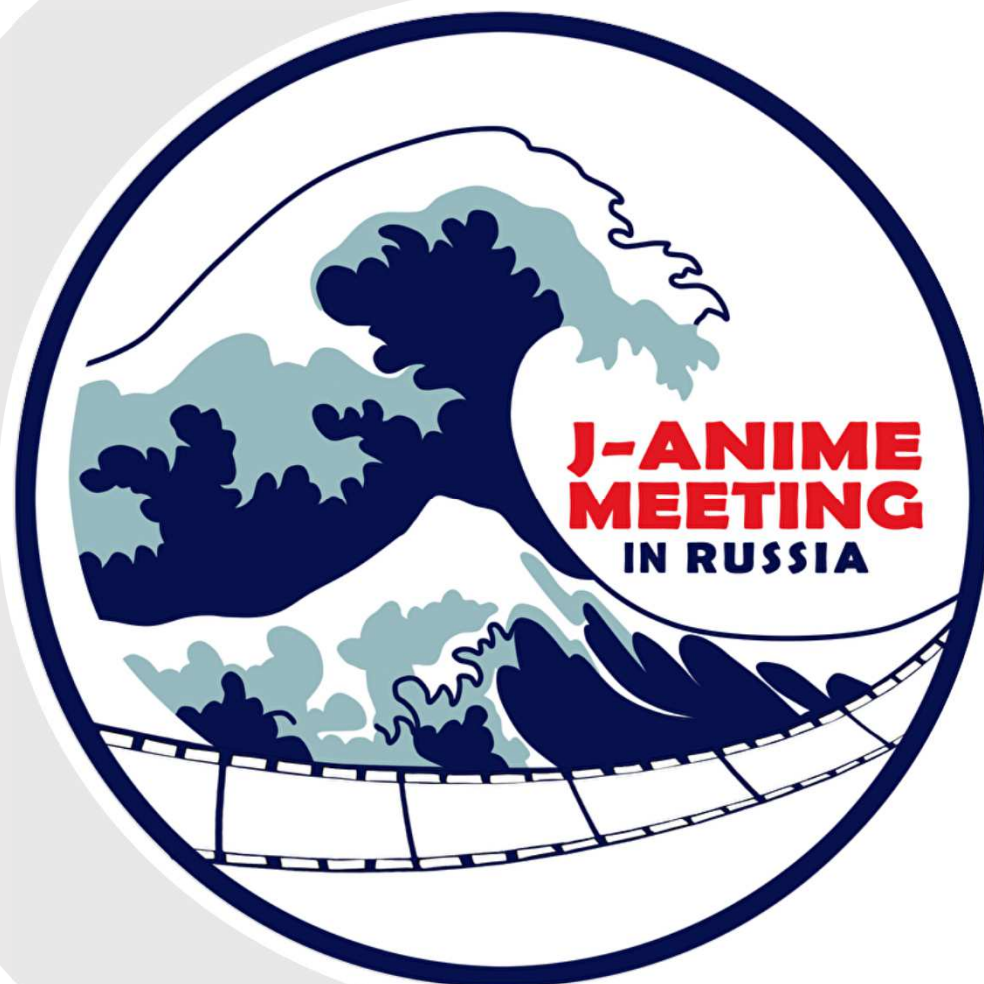




ОТЧЁТ О ПРОМЕЖУТОЧНОМ МЕРОПРИЯТИИ

24 МАЯ 2020 (ВС)

СОДЕРЖАНИЕ

- ✓ О ПРОЕКТЕ J-ANIME MEETING IN RUSSIA
 - ✓ Использование ИКТ
 - ✓ Университеты-участники стажировки
 - ✓ Информация об итоговом фестивале (14-15 ноября 2020)
- ✓ ОТЧЁТ О ПРОМЕЖУТОЧНОМ МЕРОПРИЯТИИ (24 мая 2020)
 - ✓ Показ аниме с субтитрами, немного о процессе перевода
 - ✓ Выступления-отчёты российских и японских студентов
 - ✓ Панельная дискуссия
 - ✓ Итоги мероприятия (статистика, мнения гостей)
- ✓ НАШИ КОНТАКТЫ

О ПРОЕКТЕ J-ANIME MEETING IN RUSSIA

Организатор: Японская академия аудиовизуального перевода (JVTA)

Соорганизатор: Токийский университет международных исследований (ТУМИ)

При содействии Московского городского педагогического университета (МГПУ) **и поддержке** Союза Кинематографистов Российской Федерации

Официальное мероприятие года японо-российских межрегиональных и побратимских обменов 2020-2021.

На итоговом фестивале J-Anime Meeting мы планируем представить в России японское аниме с новой, необычной точки зрения. Для показа российским зрителям мы выбрали самые уникальные и интересные произведения. Чтобы передать максимум их очарования, мы уделяем большое внимание переводу не только слов, но и контекста, который стоит за ними, и культурологическим комментариям.

Кроме того, наш проект призван укрепить связи между академической и профессиональной средой. Помимо показов аниме, будут проведены различные мастер-классы и встречи, направленные на культурный обмен и обучение аудиовизуальному переводу. Мы надеемся, что наше мероприятие внесёт свой вклад в распространение японской культуры и развитие японо-российских отношений.

JVTA®

Особенности проекта

- Тесное взаимодействие между академической и профессиональной средой
- Активное участие японских и российских студентов (стажёров JVTA) во всех сферах организации фестиваля: выбор материала, перевод, пиар, проведение
- Направленность на развитие культурного обмена и **подготовку высококвалифицированных кадров** для международного бизнеса
- Отношение к аниме как к важной части японской культуры, которая позволяет узнать больше о японском обществе и системе ценностей



**ГОД ЯПОНО-РОССИЙСКИХ
МЕЖРЕГИОНАЛЬНЫХ И
ПОБРАТИМСКИХ ОБМЕНОВ
2020-2021**

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИКТ (ИКТ – информационно-коммуникационные технологии)

Благодаря активному использованию разнообразных ИКТ наши стажёры могут участвовать в деятельности проекта из любой точки мира!



SLACK

Корпоративный мессенджер. С помощью Slack российские и японские участники проекта, сотрудники JVTA и студенты могут легко обмениваться информацией. На данный момент наши участники оставили уже около 13000 сообщений на японском, русском, иногда английском языках.

JVTA[®]



BOX

Облачный сервис для хранения и обмена данными.

Благодаря Box видеоматериалы для перевода, изображения для пиара и многие другие данные всегда под рукой у всех участников проекта. Мы пользуемся платной версией Box, которая помогает обеспечить высокий уровень надёжности и безопасности.



GOOGLE SHEETS

Онлайн-таблицы для совместной работы.

Google Sheets позволяют нашим участникам комментировать переводы друг друга, совместно редактировать пиар-материалы, а также контролировать ход работы в своей команде в режиме онлайн.



ZOOM

Платформа для проведения видеоконференций.

Мы используем различные функции Zoom. Например, при проверке перевода демонстрация экрана помогает всем одновременно просмотреть нужный отрывок.

Для промежуточного мероприятия мы использовали опцию «Zoom-вебинар», предназначенную для виртуальных мероприятий.

НАШ ПРОЕКТ ТАКЖЕ ЯВЛЯЕТСЯ СТАЖИРОВКОЙ В ЯПОНСКОЙ КОМПАНИИ

Университеты-участники:

Токийский университет международных исследований (ТУМИ)

Московский городской университет (МГПУ)

Токийский университет

Университет Софии

Высшая школа экономики (НИУ ВШЭ)

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ)

Московский государственный университет
международных отношений (МГИМО)

Московский государственный университет (МГУ)

Российский государственный гуманитарный университет (РГГУ)

**Всего на данный момент
в стажировке участвует 44 студента.
(японские студенты – 15 чел.,
российские студенты – 29 чел.)**

РЕЗУЛЬТАТОМ НАШЕГО ПРОЕКТА СТАНЕТ АНИМЕ-ФЕСТИВАЛЬ:

**Итоговый фестиваль
J-Anime Meeting in Russia**

Даты: 14 ноября 2020 (сб)
15 ноября 2020 (вс)

Место проведения:

Дом кино (Союз Кинематографистов
Российской Федерации)

г.Москва, ул. Васильевская, д.13 стр.1

Программа:

Показы аниме с русскими субтитрами,
мастер-класс по озвучке аниме на
японском языке, мастер-класс по
переводу субтитров на русский язык
и др.



ОТЧЁТ О ПРОМЕЖУТОЧНОМ МЕРОПРИЯТИИ

Тема мероприятия:
«Предварительный просмотр готовых
субтитров. Презентации стажёров о
проделанной работе.»

Дата и время: 24 мая 2020 (вс)
10:00-13:00 (по московскому времени)

Форма: Zoom-вебинар

Закрытое мероприятие для участников
проекта и приглашенных гостей.

- **Организатор:** Японская академия аудиовизуального перевода (JVTA)
- **Соорганизатор:** Токийский университет международных исследований (ТУМИ)

*Как и основной фестиваль, это официальное мероприятие
года японо-российских межрегиональных и побратимских
обменов 2020-2021.*



Программа мероприятия

1. Показ аниме

Две серии аниме с русскими субтитрами, переведёнными совместно российскими и японскими студентами.

2. Отчёты японских и российских студентов о проделанной деятельности

Выступили: Сиори Кахару, Нацуки Кобаяси, Милена Адильбаева,
Егор Черноусов, Татьяна Добрыдень

3. Панельная дискуссия между студентами и японскими бизнес-персонами

Темы:

- Перспективы японо-российского сотрудничества
- Подготовка кадров нового поколения для международной работы

Участники: Мика Морисита (VIPO), Хироси Макино (SAMI), Сиори Кахару, Нацуки Кобаяси,
Александра Приймак, Алиса Шипилова

Zoom-вебинар

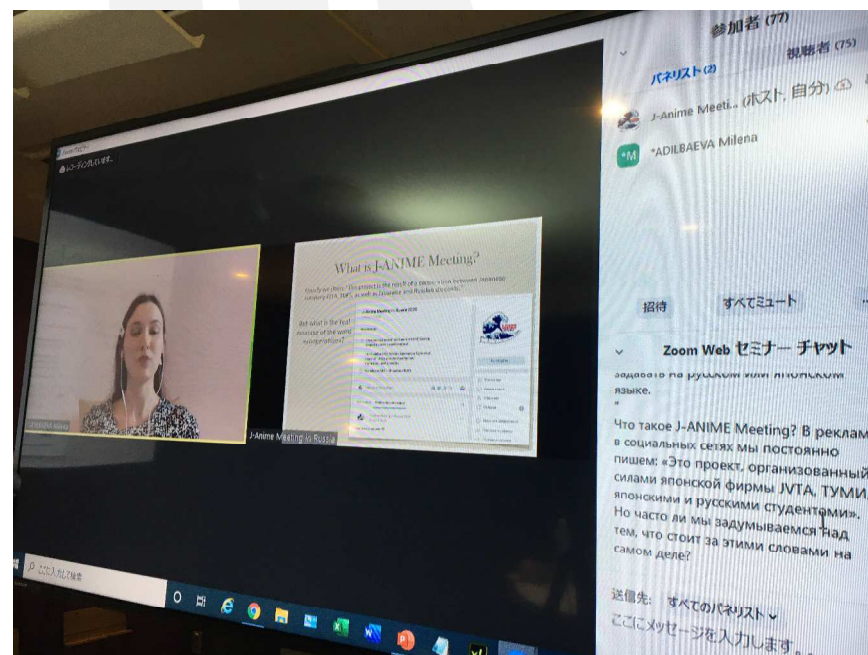
Отличия от обычной видео-конференции

- Деление на «докладчиков» (до 100 чел.) и «слушателей»

Слушателям не нужны камера и микрофон

- До 500 участников
(в случае тарифа, который мы использовали)

- Слушатели могут задавать вопросы докладчикам с помощью функции Q&A



1 : ПОКАЗ АНИМЕ

- ① Были показаны две серии из аниме, которые планируются к показу на итоговом фестивале. Русские субтитры сделаны студентами – участниками проекта
- ② Перед показом студенты рассказали о главных достоинствах этих аниме, а также о трудностях перевода и о том, как они с ними справились
- ③ Показ проходил онлайн

Процесс работы над субтитрами

1. Предварительное совещание

Переводом каждой серии (около 30 минут) занимается мини-группа: 2-3 японца и 3-4 русских.

Перед началом перевода мы проводим предварительное совещание с участием студентов и профессионалов из JVTA. На нём мы подробно обсуждаем сюжет и характеры персонажей, уточняем непонятные моменты, а также прогнозируем трудности перевода.

JVTA[®]

2. Перевод и редактирование

Каждый участник переводит свою часть, а затем **комментирует** переводы других и в свою очередь вносит правки в свой перевод в соответствии с полученными комментариями. Этап комментариев и правок повторяется 3-4 раза.

Кроме того, мы проводим совещания, где обсуждаем субтитры **в процессе просмотра видео** с тестовыми субтитрами. На этой стадии нам помогает русская аспирантка ТУМИ с опытом в области перевода.

Из выступлений студентов о переводе

- «В этом аниме было много старинной лексики, поэтому было непросто подобрать перевод, передающий дух времени»
- «Мы решили записывать мысли персонажей курсивом, но в этой серии они очень много вспоминают о прошлом, думают о соревнованиях. Иногда даже было непонятно, какие из реплик произносятся вслух, а какие про себя, и какие из них нужно записать курсивом. Такие вопросы мы решали всей командой в процессе обсуждения»

3. Проверка сторонним редактором, корректура

Затем мы отдаём перевод на проверку одному из **сторонних редакторов** (профессиональные переводчики с японского на русский язык), и студенты вновь исправляют перевод, следуя их комментариям.

И наконец, аспирантка ТУМИ, отвечающая в проекте за качество перевода, проводит окончательную корректуру, обсуждая правки со студентами.

4. Предпросмотр, вклеивание субтитров

Организуется предпросмотр, в котором участвуют в т.ч. студенты из других групп и комментируют перевод. При необходимости вносятся окончательные правки.

Сотрудники JVTA прикрепляют готовые субтитры к видео.

На промежуточном мероприятии мы показали две серии с переводом, который уже прошёл через все эти 4 стадии.

2. ВЫСТУПЛЕНИЯ-ОТЧЁТЫ ЯПОНСКИХ И РОССИЙСКИХ СТУДЕНТОВ

Русские студенты выступали на японском языке, а японские – на русском (в чате при этом предоставлялся краткий перевод выступлений). Также мы провели две сессии вопросов-ответов, где студенты отвечали на вопросы от зрителей.



ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ИКТ

«Говоря о постах, стоит упомянуть, что у нас много видео и фотографий для них, и нужно место, чтобы хранить эту информацию. Этим местом стал **облачный сервис Вох**. Туда мы «складываем» наши фото и видео, словно в корзину. Мне кажется, это очень удобно.

Благодаря технологиям мы можем работать над проектом **вопреки разнице во времени и расстоянию между нами»**

(Из выступления
Татьяны Добрыдень)

Our important files		
Имя файла	Обновлено	Размер
新訳関係	10 мая 2020 г. пользователем Y...	Файлов: 6
PR用画像・動画 (プロジェクト全体)	6 мая 2020 г. пользователем Goo...	Файлов: 296
PR用画像 (上映作品別)	28 апр. 2020 г. пользователем Y...	Файлов: 236
第4回SHIROBAKO	16 апр. 2020 г. пользователем Sa...	Файлов: 2
03 4. ちはやぶる	15 апр. 2020 г. пользователем Kiy...	Файлов: 4
第3回SHIROBAKO	14 апр. 2020 г. пользователем Sa...	Файлов: 5
PR関係	2 апр. 2020 г. пользователем Ma...	Файлов: 2
新訳チーム全体のミーティング	27 мая 2020 г. пользователем Y...	Файлов: 5
29 97H_どうろ.mpg [1]	6 февр. 2020 г. пользователем Tet...	272.1 MB

Growth



↑ слайды из презентаций выступавших студентов



О СОВМЕСТНОЙ РАБОТЕ РУССКИХ И ЯПОНЦЕВ

«Я верю, что мы **все встретили замечательных людей**. Нашли новых друзей. Испытали невероятные эмоции. Сделали выводы о самих себе.

За эти 10 месяцев с начала проекта изменилось многое. Изменились мы, изменился мир. Но я верю, что **сотрудничество между русскими и японцами стало только крепче.»**

(Из выступления
Милены Адильбаевой)

ВЫСТУПАЮЩИЕ



**Милена
Адильбаева**

**«О совместной
работе русских
и японцев»**

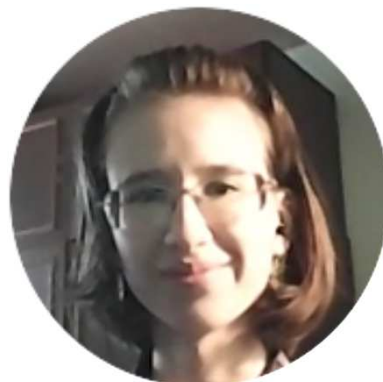
Студентка ВШЭ
Лидер команды
соцсетей (в составе
пиар-команды)



**Нацуки
Кобаяси**

**«Опыт
лидерства в
команде»**

Студентка ТУМИ
Лидер команды видео
(в составе пиар-
команды)



**Татьяна
Добрыдень**

**«Использование
ИКТ в нашем
проекте»**

Студентка МГПУ
Участница команды
перевода, а также
пиар-команды;
ответственная за
Twitter



**Сиори
Кахару**

**«Переговоры о
правах на
показ»**

Студентка ТУМИ
Член исполнительного
комитета J-Anime Meeting
Лидер одной из
переводческих мини-
команд, отвечает за
график перевода во всех
командах
Участница команды
видео



**Егор
Черноусов**

**«Близость
японского и
русского
менталитета
через призму
языка»**

Студент ВШЭ
Участник команды
перевода (сейчас –
лидер одной из мини-
команд)

3. ПАНЕЛЬНАЯ ДИСКУССИЯ



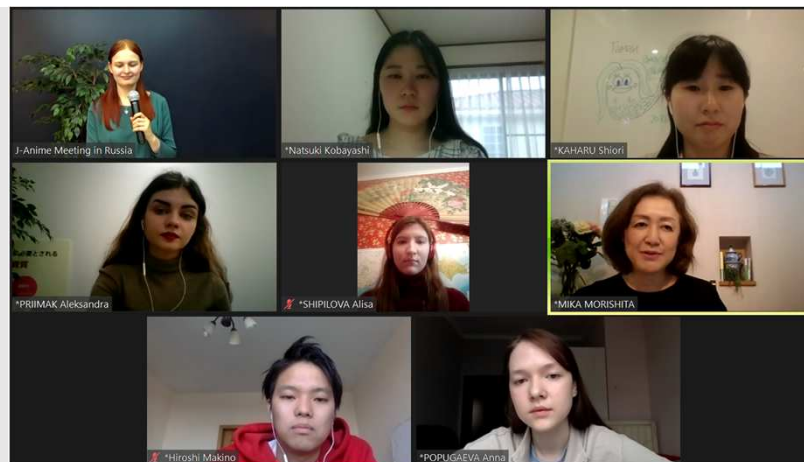
ТЕМА 1: «ПЕРСПЕКТИВЫ ЯПОНО-РОССИЙСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА»

Небольшие выдержки из обсуждения:

- Для успешной международной коммуникации важно иметь гибкое мышление и уметь искать компромиссы
- «Международная коммуникация – это как любовь на расстоянии»

Как и в любви, ничего не получится, если думать только о себе или, наоборот, только стараться сделать приятное партнёру

- Нужно иметь активную позицию: не бояться обсуждать всё и высказывать своё мнение



↑ Вот так проходила панельная дискуссия на нашем Zoom-вебинаре.



ТЕМА 2: «ПОДГОТОВКА КАДРОВ НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ РАБОТЫ»

Небольшие выдержки из обсуждения:

- Для развития важно видеть результаты своих усилий

…Возможность применить свои знания на практике и получить оценку со стороны, как в этом проекте, повышает мотивацию

- В связи с большим количеством дистанционных совещаний сейчас особенно важна способность кратко и ёмко выражать свои мысли

УЧАСТНИКИ ДИСКУССИИ



МИКА МОРИСИТА

Координатор работы различных отделов и глава международного отдела VIPO (Японская организация по развитию видеопромышленности)

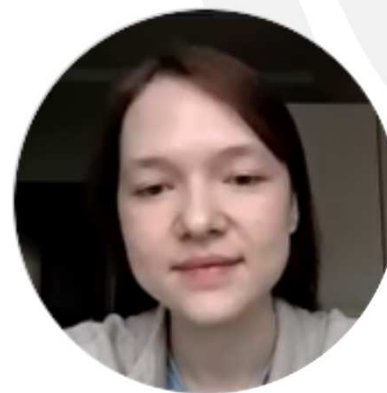
Приглашённый гость



ХИРОСИ МАКИНО

Основатель и генеральный директор SAMI LLC (Россия, Санкт-Петербург)

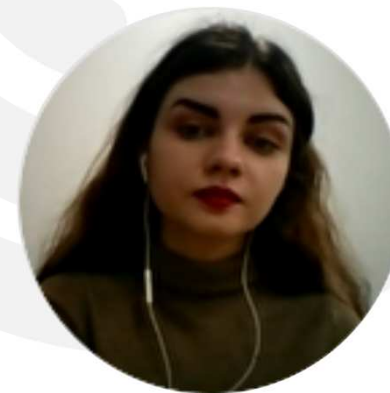
Приглашённый гость



АННА ПОПУГАЕВА

Студентка МГУ
Помогала с устным переводом на сессиях вопросов-ответов и во время панельной дискуссии

Участница команды перевода и команды видео



АЛЕКСАНДРА ПРИЙМАК

Студентка магистратуры Университета Софии

Лидер одной из мини-команд по переводу, также отвечает за проверку русского языка в контенте от японцев для соцсетей

УЧАСТНИКИ ДИСКУССИИ



МАРИЯ ПРОХОРОВА

Аспирантка ТУМИ
(выпускница МГПУ)

Ведущая промежуточного
мероприятия и
координатор дискуссии

Член исполнительного
комитета J-Anime Meeting,
отвечает за качество
перевода



СИОРИ КАХАРУ

Студентка ТУМИ
Член исполнительного
комитета J-Anime
Meeting

Лидер одной из
переводческих мини-
команд, отвечает за
график перевода во
всех командах
Участница команды
видео



НАЦУКИ КОБАЯСИ

Студентка ТУМИ
Лидер команды видео (в
составе пиар-команды)



АЛИСА ШИПИЛОВА

Студентка МГПУ
Лидер пиар-команды,
участница команды
перевода

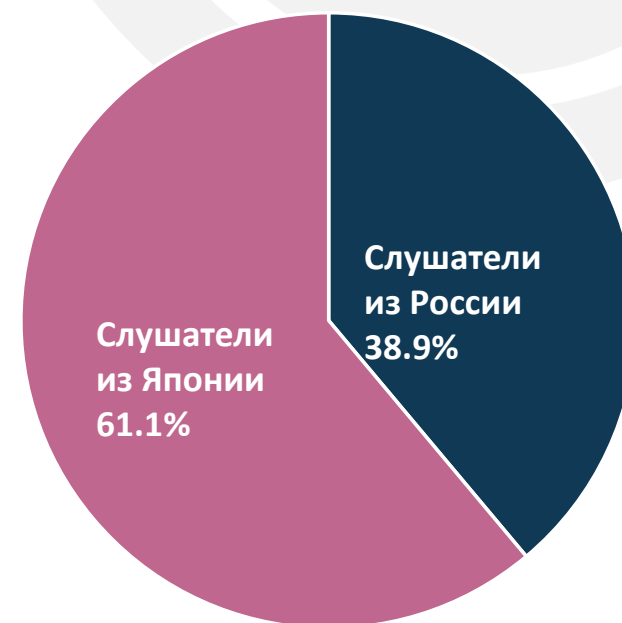
ГОСТИ МЕРОПРИЯТИЯ

Всего на мероприятии было 88 слушателей.

В том числе, присутствовали гости из следующих организаций:

- Посольство Японии в России
- Посольство Канады в Японии
- Японский Фонд
- Yamaha Music (российское отделение)
- JETRO (Японская организация по развитию внешней торговли)
- VIPO (Японская организация по развитию видеопромышленности)
- Преподаватели и сотрудники университетов-участников проекта, а также Университета иностранных языков города Кобэ, Университета международных исследований Канда, Университета Мэйсэй, Университета Сока
- JGC Corporation
- Dentsu Inc.
- TV Asahi Create
- Minato Kokusai Consulting

Географическая статистика:



РЕЗУЛЬТАТЫ АНКЕТИРОВАНИЯ

- Выдержка из мнений гостей
о промежуточном мероприятии -

- О стараниях студентов

- «Меня поразил **высокий уровень сознательности** у российских и японских студентов. Они также очень убедительно рассказали о том, зачем нужно учить японский и русский языки. На душе стало радостно от того, что есть такие **думающие студенты** – на новое поколение можно положиться!»
- «Я – выпускник кафедры русского языка ТУМИ. Спасибо за возможность узнать о таком замечательном проекте. Я **чувствую гордость** за то, что ребята из моей альма-матер вместе с российскими студентами успешно участвуют в нём. Удачи!»

- О преимуществах проведения мероприятия онлайн

- «Ваше мероприятие показало, что если посмотреть на ситуацию позитивно, найти и использовать **все преимущества онлайн-формы**, то можно обнаружить много нового и интересного, в том числе, новый стиль работы, отношений между людьми. Для меня было очень полезно посетить это мероприятие, спасибо!»
- «Все участники находились в разных местах географически, но одновременно смотрели одни и те же видео, вели дискуссии и слушали их в режиме онлайн. Всё прошло **очень гладко**. Выступления студентов были хорошо подготовлены. Кстати, мне было даже приятнее, уютнее слушать их в таком формате, чем сидя в большом зале. **Как будто выступающие находились совсем рядом со мной**»

НАШИ КОНТАКТЫ



J-ANIME@JVTACADEMY.COM



НАМИ АСАКАВА (ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОДЮСЕР
ПРОЕКТА ИЗ JVTA) - ASAKAWA@JVTACADEMY.COM

АДРЕС JVTA: 〒103-0021 TOKYO-TO, CHUO-KU,
NIHONBASHI HONGOKU CHO 3-2-4, KYODO BIRU
(NICHIGIN-MAE) 2F/3F

ТЕЛЕФОН: 03-3517-5550 / ФАКС: 03-3272-5057